

ECOS

studieren
weltweit
ERLEBE ES!

VAMOS DE FIESTA

ESPAÑA: COSTUMBRES BÁSICAS

“Los, wir gehen auf die Piste...” Ja, sehr schön, aber auch dafür gibt’s ein paar kleine Regeln, damit man nicht ins Fettnäpfchen tritt, sondern das gemeinsame Feiern richtig genießen kann.

MITTEL por Virginia Azañedo

Legamos a un país diferente, y las costumbres son distintas. Ya estamos en España. Ahora tenemos que activar todo lo que hemos aprendido, ¡y no sólo en la escuela! ¿Sabes cómo son las costumbres españolas?, ¿a qué hora se come?, ¿cuándo se queda para salir de fiesta?, ¿cómo? Te enseñamos las frases básicas y las costumbres más “extrañas” de este país.

El idioma

Hay cosas que nunca encontrarás en un libro de texto. ¿Te suenan palabras como interculturalidad, inteligencia emocional o empatía? Pues de esto vamos a hablar hoy; porque para acercarnos a los españoles tenemos que desarrollar estas cualidades. ¿La llave para abrir la puerta de la amistad? El idioma.

El verbo quedar es fundamental, lo mismo que el WhatsApp, una aplicación que manejan todos los jóvenes españoles. Así pues, podemos recibir el siguiente WhatsApp: *Quedamos a las 9 en el “Cinesa”?* Si queremos hacer nosotros la propuesta, podemos decir: *¿Qué te parece si quedamos en...?*

La negación en español puede llevarnos a la equivocación: cuidado, si alguien quiere nuestro teléfono o nosotros queremos el de alguien, podemos decir: *No tengo tu teléfono...* Esto se entiende como: *Me gustaría tener tú teléfono.* El español **no** es muy directo en su forma de hablar; una chica americana me contó una vez que sus amigos españoles siempre la excluían en sus salidas y fiestas; según ella, sus amigos decían: “(tú) No vienes”. Ella no entendía la situación y estaba muy triste. En realidad, sus amigos españoles la estaban invitando a salir de marcha: *Hemos quedado esta noche, Alice, ¿no vienes?* / sus amigos querían decir: *¿Quieres venir con nosotros? ¿Te apetece venir a la fiesta?* Cuando Alice se dio cuenta de su error, disfrutó mucho más de la marcha en la ciudad de Granada. Si alguien te dice... ¿no te quedas? En realidad te está diciendo: *¡Quédate, por favor!*

¿te suenan...?

► (ugs.) kommen dir ... bekannt vor?

manejar

► handhaben, (hier) verwenden

la equivocación

► Irrtum

excluir

► ausschließen

la marcha

► (hier ugs.) Stimmung



Otra cosa que choca mucho a los extranjeros son los tacos y las discusiones a gritos entre amigos, el que hablen todos al mismo tiempo y sin escucharse. De hecho, muchos saludos, especialmente entre los chicos, parecen (son) insultos: ¿Qué pasa, cabrón? O ¡joder, macho!, ¿dónde te metes?

Las chicas, por su parte, se pueden sentir intimidadas porque alguien al que no conocen las trata con una familiaridad exagerada. Por ejemplo, imagina que vas andando por la calle, y llega una señora –que vende tarjetas prepago para móviles– y te dice: ¿Hola, guapa, tienes un segundo? Lo mismo puede ocurrir en cualquier tienda: ¿Qué quieres / qué te pongo, guapa?

Horarios locos

Ya sabemos que los españoles tienen unos horarios locos: desayunan mal y tarde, comen a las dos de la tarde, meriendan, y por la noche, sobre las 9:30, cenan... y después de cenar, ¿de fiesta? No directamente. La última moda entre los jóvenes es echar una siesta antes de salir, y así se aguanta mejor toda la noche. Muchos jóvenes quedan a las 11:30 o 12 de la noche, las discotecas abren a la una de la mañana, y están abiertas hasta las 6. Así que “Baila, baila, toda la noche...” no es sólo una canción; es una realidad en muchas ciudades españolas.

No sólo las discotecas, también el gimnasio está abierto hasta las 11 de la noche, y se pueden tomar cursos de tenis de 9 a 10 de la noche. Las tiendas, supermercados y bares están abiertos hasta bien entrada la noche. Incluso existen las bibliotecas nocturnas. Si eres de los que prefieren disfrutar del día, no te preocupes: puedes salir de tapas, y las tiendas y bibliotecas también abren por la mañana.

En casa

Te han invitado a cenar o a una fiesta en casa de unos amigos españoles... No te preocupes, relájate y todo irá bien. Ya sabe que en España no hace falta quitarse los zapatos para entrar en casa. Podemos hablar de “tú” a los amigos y compañeros (en general, la norma es todos aquellos que tienen más o menos mi edad o son más jóvenes que yo), pero a las personas mayores, por respeto, se les habla de usted.

¿Tengo que llevar algún regalo o comida? Generalmente, no, si es una celebración entre amigos. Si son los padres de los amigos quienes nos invitan, puedes llevar algún detalle, pero no es estrictamente necesario. En una casa española siempre te van a servir más comida de la que puedes comer, y hasta que no digas “está exquisito, gracias, pero no puedo más...” te van a seguir llenando el plato.

Una norma de cortesía básica en España es saber decir **no**. ¿Eso qué significa?! Quiere decir que te van a preguntar: ¿Quieres quedarte a comer? Tú tienes que decir: No, gracias, no puedo... Entonces, los españoles insisten: ¿De verdad, no quieres? Tú dices: No, no, gracias, no se moleste / no te molestes... Los españoles dicen: No es molestia, venga, siéntate. Entonces (y sólo entonces) puedes decir: Bueno, si insistes... pues, muchas gracias. Las primeras veces sólo se pregunta por cortesía y nada más. Por lo general, se pregunta hasta tres veces. Y si te equivocas... ¡no importa! Con una sonrisa todo se arregla. ¡A pasarlo bien!

el taco

- (hier, ugs.) Kraftausdruck

intimidado/a

- eingeschüchtert

la tarjeta prepago para móviles

- Prepaid-Karte für Handys

el gimnasio

- Fitnesscenter

hasta bien entrada la noche

- bis spät in die Nacht

la celebración

- Feier

el detalle

- (hier) kleine Aufmerksamkeit

la norma de cortesía básica

- grundlegende Form der Höflichkeit

Explotación del texto en clase

Wie können Sie als Lehrer oder Lehrerin
den Text in Ihrer Klasse bearbeiten?

LEICHT MITTEL SCHWER

VORARBEIT

1. Vocabulario M

Busca sinónimos en español.

- | | |
|-------------------|-------------------------|
| 1. ir de marcha | A. salir de fiesta |
| 2. ¿no te quedas? | B. palabras malsonantes |
| 3. tacos | C. equivocación |
| 4. error | D. quédate |

Si no conoce estas palabras, búscalas en el texto.

2. Horarios L

Relacione las dos columnas.

- | | |
|-------------|------------------|
| 1. Desayuno | a) por la tarde |
| 2. Comida | b) por la noche |
| 3. Cena | c) por la mañana |

3. ¿Quedar o quedarse? L

Complete las siguientes frases con el verbo **quedar** o **quedarse**.

- He _____ con Sonia. Nos vemos esta tarde, ¿vienes?
- (¡Tú!) _____, aquí! ¡No te muevas! Yo vuelvo en un momento.
- ¿Por qué no _____ con Javier? Es un chico muy simpático.
- Yo no _____ en casa. A mi me gusta salir de marcha.
- Ellos han _____ en la puerta de cine.

AN DIE ARBEIT!

4. Trabajo en grupo S

- A) Lesen und verstehen
Leer el texto.
Leer el texto y resolver las dudas de comprensión que presente.
- B) Actividad
1. Dividir la clase en tres grupos y repartir el texto dividido en tres: a un grupo le corresponde El idioma, a otro grupo los Horarios locos, y a otro En casa.
2. Comentar el texto en los grupos atendiendo al criterio igualdades y diferencias en nuestro país.
3. Exponer las conclusiones.
- C) Rollenspiele
Teatralizar las situaciones que aparecen en el texto: risa garantizada, y ya sabemos que risa y aprendizaje siempre van de la mano.



Virginia Azañedo
es periodista y especialista en Español como Lengua Extranjera (ELE) y responsable de la sección de Idioma de ECOS.

atender a

➤ (hier) beachten

teatralizar

➤ als Theaterstück spielen

ir de la mano

➤ (ugs.) Hand in Hand gehen

Solución

- | | |
|------|------|
| 1. A | 3. B |
| 2. D | 4. C |
| 3. | 1. |
| 4. C | 2. |
| 5. B | 3. A |
| 6. A | 4. B |



Eine Initiative von



DAAD

In fünf Schritten zum Studium, Praktikum oder Sprachkurs im Ausland: „studieren weltweit – ERLEBE ES!“ liefert die wichtigsten Informationen, Organisations- und Planungshilfen für einen Auslandsaufenthalt während des Studiums. Schau dir die Infos jetzt schon an und lass dich von Correspondents – Studierende, die weltweit live von ihren Aufenthalten berichten und Tipps geben – inspirieren!

Hol dir die Infos und Inspiration auf studieren-weltweit.de und auf [instagram.com/studierenweltweit](https://www.instagram.com/studierenweltweit), [facebook.com/studierenweltweit](https://www.facebook.com/studierenweltweit), twitter.com/studieren_www. Informationen zu allen spanischsprachigen Ländern dieser Welt findest du außerdem unter: daad.de/laenderinformationen.